UNIVERSAL JOURNAL OF MEDICAL AND NATURAL SCIENCES
ISSN 2992-8826
https://sr-journals.org/index.php/UJMANS



ИСТОЧНИКИ И ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК ЧЕРЕЗ РУССКИЙ ЯЗЫК

Алибекова Лайло Рахмоновна
Преподаватель кафедры узбекского и иностранных языков № 1 Ташкентского государственного медицинского университета
Электронная почта: lajloalibekova6@gmail.com
Исаков Умиджон Алишер угли
Богибеков Шерали Хамидбек угли
Студенты 1-курса лечебного факультета ТашГосМУ

Аннотация. В данной статье всесторонне анализируется роль русского языка в формировании и развитии медицинской терминологии в Узбекистане. В частности, рассматривается, что в конце XIX века и на протяжении XX века, в периоды Российской империи и Советского Союза, русский язык стал основным средством научного общения, особенно в области медицины, что привело к прямому и косвенному заимствованию большого количества медицинских терминов в узбекский язык.

Кроме того, в статье анализируются фонетические, морфологические и синтаксические особенности терминов, заимствованных из русского языка, а также на научной основе рассматривается процесс их адаптации в системе узбекского языка. Особо подчеркивается, что значительная часть медицинских терминов, изначально происходящих из латинского и греческого языков, вошла в узбекский язык именно через русский язык.

В заключении обосновывается необходимость сохранения баланса между национальной самобытностью и международными стандартами в развитии узбекской медицинской терминологии.

Ключевые слова: медицинская терминология, влияние русского языка, узбекский язык, термин, лингвистический анализ, терминологическая система, фонетические особенности, морфологические особенности, синтаксическая структура, заимствованные термины, международные термины, латинский язык, греческий язык, медицинская лексика, научный язык, национализация терминов, языковая политика, период независимости, медицинское образование, лингвистика

Annotation. This article provides a comprehensive analysis of the role of the Russian language in the formation and development of medical terminology in Uzbekistan. In particular, it highlights that during the late 19th century and throughout the 20th century, under the periods of the Russian Empire and the Soviet Union, the Russian language became the primary means of communication in science, especially in the field of medicine, which led to the direct and indirect adoption of numerous medical terms into the Uzbek language.

Furthermore, the article examines the phonetic, morphological, and syntactic features of terms borrowed from Russian and analyzes the process of their adaptation into the Uzbek language system on a scientific basis. It is also emphasized that although many medical terms originally derive from Latin and Greek, they entered the Uzbek language primarily through the Russian language.

Finally, the article substantiates the necessity of maintaining a balance between national identity and international standards in the development of Uzbek medical terminology.

Key words- medical terminology, influence of the Russian language, Uzbek language, term, linguistic analysis, terminological system, phonetic features, morphological features, syntactic structure, borrowed terms, international terms, Latin language, Greek language, medical vocabulary, scientific language, nationalization of terms, language policy, independence period, medical education, linguistics

Основная часть

Формирование и развитие узбекской медицинской терминологии представляет собой многоэтапный исторический процесс, в котором важную роль сыграли социально-политические факторы, развитие науки и межъязыковые контакты. В частности, во второй половине XIX века и на протяжении XX века в результате вхождения Средней Азии в состав Российской империи, а затем Советского Союза, русский язык стал основным средством научного и официального общения. Особенно ярко это проявилось в сфере медицины.

Поскольку система медицинского образования, научные исследования и практическая деятельность в значительной степени велись на русском языке, медицинская терминология на узбекском языке формировалась не самостоятельно, а преимущественно на основе русского языка. В медицинских институтах и университетах большинство учебников, научных пособий, атласов и методических материалов было на русском языке, в связи с чем студенты и специалисты усваивали термины непосредственно на русском языке. В результате данные термины вошли в узбекский язык без перевода или с частичной адаптацией.

Посредническая роль русского языка особенно важна в процессе заимствования международной терминологии. Известно, что основой современной медицинской терминологии являются латинский и греческий языки. Однако эти термины проникли в узбекский язык не напрямую, а через русский язык. В связи с этим в их фонетической и графической форме сохранились особенности, характерные для русского языка. Например, такие латинские термины, как «cardia», «pulmo», «hepar», в русском языке использовались в изменённой форме и впоследствии вошли в узбекский язык именно в этом виде.

С фонетической точки зрения заимствованные термины адаптировались к нормам произношения узбекского языка. Поскольку некоторые звуки русского языка отсутствуют в узбекском, они были упрощены или заменены близкими по звучанию. Например, сокращались сочетания согласных, а система ударения изменялась в соответствии с узбекскими нормами произношения. Этот процесс способствовал более лёгкому усвоению терминов, однако в отдельных случаях приводил к отдалению от их исходной формы.

Особого внимания заслуживает морфологическая адаптация. Заимствованные из русского языка термины приспособились к грамматической системе узбекского языка и начали принимать различные аффиксы. Например, к терминам добавляются показатели принадлежности, падежа и множественного числа, что делает их полноценными единицами речи: «diagnozlar», «infeksiyaning», «operatsiyadan» и др. Кроме того, на основе некоторых терминов образуются новые слова, расширяющие их семантику.

С синтаксической точки зрения заимствованные термины функционируют в соответствии со структурой узбекского предложения. Они выступают в роли различных членов предложения — определения, сказуемого или дополнения. Это способствует их активному использованию не только в научной речи, но и в повседневном общении.

Наряду с этим важное значение имеют семантические особенности заимствованных терминов. В некоторых случаях термины полностью сохраняют своё первоначальное значение, однако иногда наблюдаются процессы сужения или расширения значения. Это приводит к различной интерпретации терминов в зависимости от контекста.

В период после обретения независимости актуализировалась проблема национализации и стандартизации узбекской медицинской терминологии. В этом направлении был проведён ряд научных исследований, в результате которых для некоторых

терминов были предложены узбекские аналоги. Однако на практике использование русских и международных терминов по-прежнему остаётся преобладающим.

На современном этапе развитие медицинской терминологии осуществляется по двум основным направлениям: создание новых терминов на основе национального языка и адаптация к международным стандартам. Важно сохранять баланс между этими направлениями.

Заключение

Результаты исследования показывают, что русский язык сыграл ключевую роль в формировании узбекской медицинской терминологии. Заимствованные термины адаптировались к языковой системе и широко используются как в научной, так и в повседневной речи.

В то же время наблюдаются проблемы, связанные с вариативностью и семантическими изменениями терминов, что требует их стандартизации.

В современных условиях важно сохранять баланс между национальными особенностями и международными стандартами. Это позволит обеспечить дальнейшее устойчивое развитие медицинской терминологии.

Список использованной литературы

1. Абдурахмонов Г. Основы теории языкознания. – Ташкент: Учитель, 2010.
2. Ходжиев А. Вопросы узбекской терминологии. – Ташкент: Фан, 2008.
3. Расулов Р. Толковый словарь узбекского языка. – Ташкент, 2006.
4. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – Москва, 2001.
5. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва, 2005.
6. Суперанская А.В. Общая терминология. – Москва: Наука, 2007.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, 2004.
8. Министерство здравоохранения Республики Узбекистан. Словарь медицинских терминов. – Ташкент, 2018.
9. International Committee on Medical Terminology. Medical Terminology Guidelines. – Geneva, 2015.
10. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge University Press, 2010.
11. 7. Л.Р. Алибекова //Роль имен прилагательных в формировании медицинской терминологии при описании клинических случаев, объектов, процессов и состояний// Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi –1/4-2025 (УДК 811.124). 225 – 228
12. 8. Абдуллаева Р. М. Обучение специальной лексике на занятиях русского языка в медицинском вузе // Ученый XXI века. – 2016. – Т. 41.